

ÍNDICE

Abreviaturas	11
Prólogo	15

I. ESTUDIO INTRODUCTORIO

1. LA BIBLIA POLÍGLOTA COMPLUTENSE Y SU ÉPOCA	19
1.1. <i>Contexto</i>	19
1.1.1. Renacimiento, Humanismo y <i>studia humanitatis</i>	19
1.1.2. El método filológico. Los humanistas y la Biblia	21
1.1.3. <i>Grammatica uersus Theologiam</i>	23
1.1.4. La reforma de Cisneros: <i>redditio ad fontes rerum</i> bíblica	25
1.2. <i>El propósito editorial</i>	27
1.2.1. El Colegio de San Ildefonso y la Academia complutense	27
1.2.2. Motivo de la Políglota Complutense. Necesidad de una Biblia Políglota	29
1.2.3. La <i>translatio Hieronymi</i> : aglutinante del proyecto de la Políglota ..	30
1.2.4. El método editorial para la columna griega del Antiguo Testamento en la Políglota Complutense: <i>uetera non inmutanda</i>	31
1.2.5. La <i>interpretatio</i> latina interlineal de Job: nueva traducción latina del Libro de Job	33
1.2.6. Influjo y pervivencia de la traducción latina interlineal del Libro de Job	34
2. LOS TEXTOS IMPRESOS EN LOS VOLÚMENES I-IV DE LA POLÍGLOTA	35

2.1.	<i>Original y versiones</i>	38
2.1.1.	<i>Textus Hebraicus (primitiua Hebraica)</i>	38
2.1.2.	<i>Translatio Greca LXX interpretum: editio princeps</i>	40
2.1.3.	<i>Translatio Beati Hieronymi</i>	41
2.2.	<i>Traducciones</i>	43
2.2.1.	<i>Translatio Chaldaica</i>	43
2.2.2.	<i>Interpretatio Latina Chaldaica</i>	44
2.2.3.	<i>Interpretatio interlinealis Latina apud LXX interpretum</i>	44
3.	LA TRADUCCIÓN LATINA INTERLINEAL DE JOB	44
3.1.	<i>Introducción al Libro de Job</i>	44
3.1.1.	El Libro de Job en <i>Septuaginta</i>	44
3.1.2.	Estructura formal y temática	46
3.2.	<i>Autoría de la traducción latina interlineal: Juan de Vergara</i>	48
3.2.1.	Juan de Vergara	48
3.2.2.	Testimonios de la autoría de la <i>interpretatio</i> latina interlineal de los LXX del Libro de Job	49
3.3.	<i>Disposición y formato del texto de la interpretatio latina interlineal de Job</i>	50
3.3.1.	Disposición del Libro de Job en la Biblia Políglota Complutense .	50
3.3.2.	Formato de impresión de la <i>interpretatio</i> latina interlineal del Libro de Job	51
3.4.	<i>Técnicas de traducción y lengua</i>	52
3.4.1.	Literalismo y uniformidad en la traducción bíblica	53
3.4.2.	Problemas y límites de una traducción interlineal. <i>Instrumenta le- xica</i>	53
3.4.3.	Técnicas de traducción en la <i>interpretatio</i> latina interlineal de Job	56
3.4.4.	La traducción del <i>interpres</i> (<i>uerbum de uerbo</i>)	58
3.4.5.	La traducción del <i>orator</i> (<i>sensum exprimere de sensu</i>)	64
3.4.6.	Elipsis, errores y traducciones ambiguas en la traducción latina interlineal de Job	73
3.4.7.	Finalidad didáctica de la traducción latina interlineal de Job	76
3.5.	<i>La interpretatio interlineal latina de Job y la Vulgata</i>	77
3.5.1.	Humanismo y traducción bíblica	77
3.5.2.	El método filológico y los reformadores: democratización de la Biblia	79
3.5.3.	Traducción y política. La Inquisición y los complutenses	80

3.5.4. Juan de Vergara y el erasmismo	81
3.5.5. El proceso inquisitorial de Juan de Vergara y las traducciones interlineales	82
3.5.6. Traducción interlineal y exégesis bíblica	83
3.5.7. El Job de la traducción latina interlineal y el de Vulgata	84
3.5.8. Novedad teológica de la <i>interpretatio</i> latina interlineal de Job	88
4. LA INTERLINEAL DE JOB, EL HUMANISMO Y LA EXÉGESIS BÍBLICA	89

II. EDICIÓN Y TRADUCCIÓN: *LIBER IOB SECUNDUM LATINAM INTERLINEALEM INTERPRETATIONEM APUD LXX TEXTUM*

<i>Praenotanda</i>	93
1. La edición latina	93
2. La traducción española	94
Índice de equivalencias latín (La ^{LXX}) — griego (LXX ^{Compl})	225
Índice de equivalencias griego (LXX ^{Compl}) — latín (La ^{LXX})	307
Bibliografía	323
Apéndices	333
Apéndice 1. <i>Variae lectiones</i> del texto griego de la edición Complutense (LXX ^{Compl}) y del texto griego de la edición crítica de Ziegler (LXX ^{Zieg})	333
Apéndice 2. <i>Variae lectiones</i> de los textos latinos de la edición Vulgata Complutense (La ^{Vulg}) y de la edición crítica de Vulgata (Vulg)	350